

Eva Dénia

Redescubriendo a Jobim

En formato acústico, la exquisita cantante de jazz Eva Dénia adapta al catalán al gran Jobim en su nuevo disco.

CARLOS PÉREZ DE ZIRIZA.

La vocalista de jazz valenciana Eva Dénia ya sabe de sobra lo que es abordar cancioneros ajenos. Lo hizo el pasado año con Georges Brassens, en un álbum titulado *Eva Dénia Trio chante Brassens* (Comboi), que está teniendo cierta repercusión en el país vecino. Y lo ha vuelto a hacer ahora con el inmortal repertorio de Antonio Carlos Jobim, en un *Tribut a Jobim* (Comboi) facturado mano a mano con el guitarrista Manuel Hammerlinck (y con el apoyo puntual del saxo de Perico Sambeat y otros músicos de la escena jazz local), en el que abordan la vena más intimista del temario del insigne compositor brasileño adaptándolo al valenciano. La semilla ya había sido plantada en *Adéu tristesas* (Picap, 99), su debut en solitario, en el que ya se atrevía con tres temas del genio de Rio de Janeiro: "A mí me interesa mucho la música de Brasil desde hace mucho tiempo. Siempre he tenido afición a versionar, considero que es una forma de apropiarse de las canciones, y de darles una visión personal. La música brasileña es muy rica, y las versiones que hemos hecho son de temas que han sido grabados hace años por grandes voces. Cantar en portugués era una de las opciones, en directo he cantado en portugués alguna vez, pero a la hora de grabar te tienes que plantear algo más personal. Esa es la

razón para haberlo trasladado al catalán. De hecho, es algo que los americanos han hecho con Jobim, lo han trasladado todo al inglés. Por otra parte, Manuel

Hammerlinck y yo nos lo planteamos hacerlo en acústico, con guitarra clásica, ya que en este tipo de música, que está fuera del circuito comercial, no hay que ser demasiado ambiciosos en cuanto a grandes proyectos. No puedes contar con rodearte de un número demasiado grande de músicos, arreglos, etc... Por eso queríamos hacer algo muy minimalista, primero por motivos prácticos, pero también por motivos estéticos. A los dos nos gusta esta vertiente de Jobim más intimista, y sabíamos que había temas muy líricos que podían adaptarse a este formato." Las versiones de temas como "Por causa de você", "Luiza", "Estrada do sol" o "Correnteza" salen bien paradas de la musicalidad de su lengua materna, y pulidas por una labor de adaptación llevada a cabo por la propia vocalista: "Sí, las adaptaciones son mías. El portugués lo he aprendido leyendo y escuchando canciones. Al fin y al cabo es una lengua muy cercana, parecida al castellano. La fonética se parece bastante a la del catalán. No me cuesta entenderlo. Nunca lo he estudiado, pero desde el

principio me he manejado con facilidad. El entenderlo no es una dificultad, la dificultad es encajarlo luego en tu lengua. No te puedes permitir ser demasiado libre. Hay que ser muy literal y al mismo tiempo es algo complicado, porque se parece más al castellano que al catalán, en el número de sílabas y por los acentos. Encajar su ritmo en el catalán es más complicado."

Eva Dénia, versada en el circuito de jazz desde principios de los años 90, sopesa las diferencias y similitudes entre su formación jazzística y sus dos últimas grabaciones, los recientes homenajes tributados a Brassens y Jobim. "El tributo a Brassens sí que está fuera totalmente de mi línea, pero este no. Este, aunque es música brasileña, se puede inscribir en el jazz en el sentido amplio de la palabra. Digamos que la manera de abordarlo es jazzística, con músicos de jazz, y es una música armónicamente compleja, con un espacio de improvisación cercano al que hay en el jazz. No creo que esté fuera de él. Lo de Brassens sí que fue un ejercicio de estilo muy distinto."



Eva Dénia y Manuel Hammerlinck.

Mujeres en pie de guerra

DVD & CD

DE LA Banda sonora original del documental

LOQUILLO

Ya a la Venta
UN DOCUMENTAL
ESCRITO Y DIRIGIDO POR

Susana Koska

BANDA SONORA ORIGINAL
DE LOQUILLO Y GABRIEL SOPEÑA
PRODUCIDA POR JAIME STINUS

DISTRIBUIDO POR DRO ATLANTIC

www.enpiedeguerra.net www.loquillo.com